

记法国汉语教学与研究的拓荒者——白乐桑教授

张 丹

在法国乃至世界汉语教学界和汉学界很多人都知道白乐桑(J el BELLASSEN)先生。现为巴黎东方语言文化学院中文系教授、汉语教学法博士生导师的白乐桑先生,不仅是法国教育部汉语教学总督导(兼职)、法国汉语教师协会会长和汉语水平考试(HSK)法国总负责人,更主要的是,他为在法国推广汉语教学、发展汉语教学研究和传播中国语言文化,倾注了大半生的精力,取得了令人瞩目的成就。他因此荣获我国政府2003年颁发的“中国语言文化友谊奖”。白乐桑先生是获得该奖的第一个法国人。

把汉语作为终身职业的白乐桑先生与汉语的结缘很偶然。1968年高中毕业后,他进入巴黎第八大学,主修哲学。一向走在高教改革前列的巴黎八大当时规定,这一届的学生第一年除了第一专业外,还要学习第二专业。于是,白乐桑先生又选择了外语,起初为西班牙语,随后就对中国文字产生了好奇。喜欢磨砺自己的他很想试试自己到底能学会多少个这种既优美繁复又不表音的汉字,他把写汉字作为一种挑战开始了汉语学习。很快他就被汉字和汉语深深地迷住了,并把它放在了与第一专业哲学同等重要的地位来学习。

1972年白乐桑大学毕业。那时,中国国门紧闭,学汉语没有一点出路。1973年5月在他正打算放弃汉语学习时,法中两国文化交流恢复了,他幸运地成为法国第一批公派

赴华留学生,前往当时的北京语言学院进修汉语,第二年转入北京大学攻读中国哲学,直至1975年回国。

回国后白乐桑先生开始在中学从事汉语教学。1978年白乐桑先生双喜临门,他在获得法国哲学博士学位的同时,通过了法国的汉语专业中学教师资格会考(CAPES de Chinois),进而取得终身汉语教师资格。从中国回来以后,他教汉语的兴趣浓于哲学。因此,在这一年,白乐桑先生毅然决然地走出哲学王国,开始了他从事汉语教学、传播中国语言文化的职业生涯。

从20世纪70年代中到90年代初,白乐桑先生一直致力于在法国中学开设汉语课程,同时任巴黎七大的中文兼课教师,1991~2000年任巴黎七大副教授。在长期的教学实践中,白乐桑先生不断革故鼎新:更新教学内容,为使学生学有所获、学有所用;改进教学方法,为收到更佳的教学效果。他善于总结经验教训,摸索出一套因地制宜的汉语教学方法。1989年编写出版了他的第一套汉语教材——《汉语语言文字启蒙》(一、二册)。该书被法国大学的汉语强化班、中小学校、民间团体和官方等部门广泛使用,多次再版,总计达4万余册。白乐桑先生还与他人合作,在法国国家语言教学中心成立了汉语教学研究组,潜心研究汉语教学和现代汉语语法,先后主编出版了《Chinois mode d'emploi》(《汉语语法教材》)、《L'empire des signes》(《汉字王国》)和《说字解词词典》等。

白乐桑先生目前是法国巴黎东方语言文化学院中文系教授、博士生导师和巴黎政治学院的中文兼课教师。由他首创的汉语教学法填补了法国外国语言文化教学与研究领域的空白,拓宽了法国汉语教学研究的领域,有力地推动着法国的汉语教师素质和整体汉语教学水平的提高。

法国汉语教师协会成立于1984年,白乐桑先生是三位创始人之一,他先任秘书长,三年后接任会长至今。协会会员由创建之初的40人发展壮大到如今的239人,法国绝大多数大、中、小学的汉语教师都加入了协会。另外,他主持创建了法国第一个汉语教师网站——汉语教师协会网站。该网站不仅能够使全国各地的汉语教师很快地了解到汉语教学的各种动态和信息,而且也能为对HSK感兴趣的社会各界人士提供快捷的咨询服务。

1993年白乐桑先生向中国国家汉办申请在法国承办汉语水平考试(HSK),当时在法国恐怕只有他一人知道HSK这三个字母的含义。经汉办批准,1994年白乐桑教授组织承办了法国第一届HSK汉语水平考试。从那以后,法国的考生人数一直居欧洲首位。至今本土共设6个考点。白乐桑教授现正向中国国家汉办申请增设法属留尼旺岛(la Réunion)和法国香港国际学校两个考点。届时,法国将成为全球继日本之后HSK考点最多的国家。

白乐桑教授于1997~2000年间任巴黎第七大学中文系主任,1996年和1998年先后两次成功地组织了规模宏大的法国汉语教学国际研讨会,反响热烈,每次均有来自17国家的150位学者参加。第二次研讨会论文集由北京大学出版社出版《汉字与汉字教学研究论文选》)。

作为法国教育部汉语总督导,白乐桑教授负责指导全法国的汉语教学工作,主持制

订法国汉语教学发展的大政方针,参与起草汉语教学大纲及其会考规则,组织汉语教学评估,考察法国各大学区的汉语教学状况。他尤其重视在法国各地普及汉语教学,以期尽早消除汉语教学的“沙漠地带”。正是由于他和广大法国汉语教学工作者的不懈努力,法国的汉语教学事业得以迅速、持续并均衡地发展。最显著的特点是,汉语教学点并不只是集中在某个地区、某个华人聚居区,它遍布法国本土,连一些偏僻地区、小城镇的中学也设有汉语课,学生人数十分可观。据白乐桑教授介绍,法国西部布列塔尼大区的一个小镇Pontivy,只有15000人,那里的中学汉语班却搞得红红火火,连续几年,学生都有六十多个,而当地传统的语言布列塔尼语(breton)的教学则被取消了。

根据最近两年法国官方的统计数字,学汉语的法国中学生增加了30%,大大高于西班牙语和意大利语的7%。同期相比,学德语和俄语的法国中学生则分别下降了8%和3%。在大学,汉语专业已不再被视为小语种,仅巴黎东方语言文化学院正式注册的汉语学生就有1735名(2002~2003年度),使中文系成为该校最大的系。有人说,欧洲的汉语教学研究中心在法国,法国的汉语教学研究中心在巴黎。看来此话不无道理。

近三十年来,白乐桑先生矢志从事汉语教学与研究,传播中国语言文化,为了表彰他作出的显著成绩和突出贡献,中国政府于2003年5月授予他中国语言文化友谊奖。一个月后法国教育部长授予他骑士勋章(Chevalier des Palmes académiques),以褒奖他在教育领域作出的杰出贡献。面对荣誉,白乐桑先生深感荣幸,备受鼓舞。他说:“我更愿意与法国的汉语教师一道分享这份荣誉,因为这不仅是对我个人的鼓励,也是对法国汉语教师的鼓励,鼓励我们继续推广汉语

教学,不断提高汉语教学水平,使汉语教学具有更高的地位。”

2003年12月19日白乐桑教授的第一个汉语教学法博士生 M. Bernard ALLANIC (安雄)在巴黎东方语言文化学院圆满通过论文答辩。即便在欧洲,这也是首例,其意义不言而喻。它昭示人们,作为法国汉语教学与

研究的拓荒者,白乐桑教授正迎来硕果累累的收获季节。

(作者介绍:张丹,北京外国语大学国际交流学院副教授,国家公派汉语教师,现任职于巴黎东方语言文化学院。)

全法汉语教学研讨会在巴黎召开

据华声报报道,2004年3月26日全法汉语教学研讨会在巴黎国际大学生城举行。国家汉办主任严美华发去贺函表示祝贺,世界汉语教学学会会长、北京大学教授陆俭明参加了研讨会。

此次汉语教学研讨会由法国汉语教师协会和法国教育部共同举办,并纳入法国举办的“中国文化年”项目中。同时,它也是为了纪念法国汉语教师协会成立20周年而召开的。来自巴黎、马赛、波尔多、卡昂等城市的汉语教师130多人参加了为期两天的研讨会。

法国教育部教学司负责人让·保罗·德戈德马尔介绍说,在其他外语语种的生源都在减少的情况下,学习汉语的学生人数仍始终呈上升趋势,与去年相比,2004年学习汉语的人数增加了30%,发展势头相当好。

在研讨会上,不少法国中学的汉语教师介绍了自己的教学经验,对汉语教学法、教材编写、因特网与汉语教学等相关问题发表了自己的看法。此外,与会者还与中国的汉语教师在汉语教学的理论与实践两个层面上进行了广泛的交流与探讨。

法国汉语教师协会成立20年来,开展了一系列卓有成效的学术活动,为法国中小学汉语教师交流教学经验、共享科研成果提供了一个平台,推动了法国汉语教学事业的发展。

(信息中心)

图 0433.jpg

